



HTMLLes  
EXPORT





HTMLes  
EXPORT

## ABOUT HTMLLES FESTIVAL: EXPORT 2 [06] 18TH-31ST OF OCTOBER 2006

The HTMLles Festival is an ongoing project of StudioXX, feminist technology art and resource centre in Montreal, in operation since 1995.

The HTMLles Festival, started as an annual event focused on the positioning of women in cyberspace, has now evolved to become an international biennial and touring project - a meeting place for women and feminists working in creative digital mediums - creating an international network for new media artists.

Through a series of focused encounters, interactive workshops, performances and short exhibitions, a group of traveling Canadian artists and their works will encounter curators, gallerists, cultural operators, local artists and publics in Belgrade, Sofia and Istanbul with the goal of gaining new perspectives and fostering dialog and collaborations amongst individuals, sharing and demystifying different cultures, interests and experiences.

StudioXX and the HTMLles Festival receive support from numerous governmental and private bodies including : The Canada Council for the Arts, Le Conseil des Arts et des Lettres du Quebec, the Canadian Embassy in Ankara and the Canadian Embassy in Belgrade.

## HTMLLES FESTIVAL: EXPORT 2 [06] OD 18- DO 31. OKTOBRA 2006

HTMLles Festival ([www.htmlles.net](http://www.htmlles.net), [www.studioxx.org](http://www.studioxx.org)) je tekući projekat Studia XX iz Montreala, najznačajnijeg ženskog centra za nove medije, koji funkcioniše od 1995. godine.

HTMLles Festival koji je započet kao godišnji događaj i koji je fokusiran na položaj žena u cyber prostoru, sada je prerastao u internacionalni bijenalni i putujući projekat - mesto okupljanja umetnica i feministkinja koje deluju u okviru kreativnih digitalnih medija- koji kreira internacionalnu mrežu za umetnice novih medija.

Kroz seriju namenskih susreta, interaktivnih radionica, razgovora umetnika, performansa i kratkih izložbi, putujući kanadski umetnici i njihovi radovi će se susresti sa brojnim kustosima, galeristima, kulturnim menadžerima, lokalnim umetnicima i publikom u Beogradu, Sofiji i Istanbulu sa ciljem otvaranja novih horizonata i uspostavljanja novog dijaloga i saradnji među pojedincima, deleći i demistifikujući različite kulture, interesovanja i iskustva.

StudioXX i HTMLles Festival imaju podršku od brojnih vladinih institucija i privatnih donatora uključujući: The Canada Council for the Arts, Le Conseil des Arts et des Lettres du Quebec, Heritage Canada, The Municipality of Montreal i Le Devoir de Montreal.

## HTMLLES FESTIVAL: EXPORT 2 [06] HAKKINDA 18-31 EKIM 2006

HTMLles Festivali, Montreal'deki en önde gelen kadınlar için dijital kaynak merkezi olup, 1995 yılından beri faaliyet göstermekte olan StudioXX'in süregelen projelerinden biridir.

HTMLles Festivali kadınların siberalemedeki konularına odaklanan yıllık bir etkinlik olarak başladı. Zamanla yaratıcı dijital ortamlarda çalışan kadınların ve feministlerin buluşma yeri haline gelerek, uluslararası bir bienal ve gezici bir proje şeklini aldı; yeni medya sanatçıları için uluslararası bir ağ oluşturdu.

Bir seri toplantı, etkileşimli atölye çalışmaları, performanslar ve kısa sergiler sayesinde seyahat eden Kanadalı sanatçılar ve çalışanları, Belgrad, Sofya ve İstanbul'da yeni bakışaçları edinmek, kişiler arasında yeni diyaloglar ve işbirlikleri oluşturmak, deneyim ve ilgi alanlarını paylaşmak, kültürel farklılıkları aşmak amacıyla küratörler, galericiler, kültürel topluluklar, yerli sanatçılar ve halkla buluşacak.

StudioXX ve HTMLles Festivaline destek veren çok sayıdaki özel ve devlet kuruluşları arasında yer alan bazıları şunlardır: Kanada Sanat Kurulu, Quebec Kültür ve Sanat Kurulu, Türkiye'deki Kanada Sefareti.

## ЗА ФЕСТИВАЛА HTMLLES: EXPORT 2 [2006] 18-31 ОКТОМВРИ 2006

Фестивалът HTMLles е проект на StudioXX – дигитален ресурсен център за жени в Монреал, Канада, работещ от 1995.

HTMLles Festival, започнал като ежегодна инициатива коментираща позицията на жените в киберпространството, се е развил до международно биенале и пътуващ проект – възможност за среща на жени и феминистки, които работят в дигитална среда – създавайки международна мрежа от артисти, занимаващи се с нови медии.

Чрез сериите от срещи, посветени на различни теми, интерактивните ателиета, пърформанси и кратки изложби, група пътуващи канадски творци ще представят работите си пред куратори, галеристи, местни артисти, и публиката в Белград, София и Истанбул с цел да предизвикат диалог, да демистифицират и споделят различните култури, интереси, опити.

StudioXX и Фестивалът HTMLles са подпомогнати от редица правителствени и частни органи включително: Канадският съвет за изкуства; Съвета за изкуства и образование на Квебек; Посолството на Канада в Турция.



+ KYD CAMPBELL  
HTMLLES FESTIVAL DIRECTOR  
INFO@HTMLLES.NET

+ KYD CAMPBELL  
DIREKTOR FESTIVALA HTMLLES  
INFO@HTMLLES.NET



+ KYD CAMPBELL  
HTMLLES FESTIVAL DIREKTÖRÜ  
INFO@HTMLLES.NET



+ КИД КЕМБЪЛ  
ДИРЕКТОР НА ФЕСТИВАЛА HTMLLES  
INFO@HTMLLES.NET

## SCHEDULE: BELGRADE [SERBIA/SRBILJA]



In Belgrade HTMIles EXPORT 2 [06] is co-produced by curator Maia Ćiric [Upgrade! Belgrade] and Miroslav Karic [Remont Independent Art Organization/Magazine] and hosted by O3ONE Gallery and Kontekst Young Artists Center. The local presenters include Anica Vucetic, Zana Poliakov, Natasa Teofilovic and Aleksandra Jovanic.

U Beogradu projekat HTMIles EXPORT 2 [06] se koproducira u saradnji sa kustosima Majom Ćiric [Upgrade! Belgrade] i Miroslavom Karićem [Nezavisna umetnička organizacija/Magazin Remont], a održava se u prostorima galerije O3ONE i galerije Kontekst. Lokalne prezentere čine Anica Vučić, Žana Poliakov, Nataša Teofilović i Aleksandra Jovanić.

**GALERIJA KONTEKST GALLERY**  
CULTURAL CENTER "STARI GRAD"  
Kapetan-Misina Street, No 6a  
11 000 Belgrade, Serbia  
Tel : +381 11 2639 639  
www.kontekstgalerija.org

**GALERIJA O3ONE GALLERY**  
O3one, Andricev venac 12, 11000  
Belgrade, Serbia,  
Tel: +381 11 323 87 89  
www.o3.co.yu

### THURSDAY / ČETVRTAK (19.10.06)

#### GALERIJA KONTEKST GALLERY

**18:00** Running web art programmes on computers: FLATLANDIA, DISTRIBUTIVE JUSTICE, THE LIES PROJECT  
Prezentacija web art programa na kompjuterima FLATLANDIA, DISTRIBUTIVNA PRAVDA, PROJEKAT LAŽI

**19:00** OPENING / OTVARANJE  
Introduction by KYD CAMPBELL AND MAIA ĆIRIC  
Uvod: KYD CAMPBELL I MAJA ĆIRIĆ

**19:30** Screening of documentary: THE PHANTOM OF THE OPERATOR  
Introduction by the artist  
Projekcija dokumentarnog filma FANTOM OPERATERA  
Uvod: sam umetnik

#### KONTEKST WORKSHOP SPACE/PROSTOR RADIONICE

**11:00 - 14:00** ORAL HISTORIES : PART 1  
Intro to Recording & Topics / Intro to Recording & Topics

### FRIDAY / PETAK (20.10.06)

#### GALERIJA KONTEKST GALLERY

**11:00** web art projects / web art projekti - demo : KYD CAMPBELL

**12:00** ANICA VUCETIC

**14:00** XS LABS ELECTRONIC TEXTILES workshop / radionica

**16:00** NATASA TEOFILOVIC

**17:00** ALEKSANDRA JOVANIC + ZANA POLIAKOV

#### KONTEKST WORKSHOP SPACE/PROSTOR RADIONICE

**11:00 - 14:00** ORAL HISTORIES : PART 2  
Interviews / Interviews

### SATURDAY / SUBOTA (21.10.06)

#### GALERIJA KONTEKST GALLERY

**12:00** ORAL HISTORIES : PART 3 / 3. DEO  
Presentation - Recorded and/or live broadcasted on radio /  
Prezentacija, snimljena i/ili uživo emitovana na radiu

**15:00** Interactive Walk / Interaktivna Šetnja FLATLANDIA

#### GALERIJA O3ONE GALLERY

**17:00** BIOTEKNICA workshop / radionica

**19:00** UPGRADE! BELGRADE - focus on women in technology + round table  
with Canadian artists / fokusiranje na žene u tehnologiji + okrugli sto  
sa kanadskim umetnicima

SCHEDULE:  
SOFIA  
[BULGARIA/БЪЛГАРИЯ]

In Sofia HTMles EXPORT 2 [06] is co-produced and hosted by the / is co-produced and hosted by the Red House Center for Culture and Debate: Andrey Nikolov with the collaboration of with the collaboration of radio.CULT.bg. The local presenters include / The local presenters include: Yofka, The Upgrade! Sofia and The Upgrade! Skopje.

Фестивалът "HTMles" е проект в развитие на Студио ХХ от Монреал, Канада. Група жени артисти от Канада ще представят серия интерактивни уъркшопи, уеб арт проекти и дискусии с артисти от България, Сърбия и Турция. Събитието е отворено за участие и съдействие от всякакъв род се насърчава. В партньорство с Червената къща, The Upgrade! София и The Upgrade! Скопие и Radio.cult.bg.

THE RED HOUSE CENTER FOR CULTURE & DEBATE  
15, Ljuben Karavelov St.  
Sofia 1142, Bulgaria  
T/F: + 359 2 988 81 88  
www.redhouse-sofia.org



MONDAY / ПОНЕДЕЛНИК (23.10.06)

THE RED HOUSE CENTER FOR CULTURE & DEBATE  
ЧЕРВЕНАТА КЪЩА – ЦЕНТЪР ЗА КУЛТУРА И ДЕБАТ

- 11:00 – ORAL HISTORIES : PART 1 / Устни разкази: Част 1  
14:00 Intro to Recording & Topics / Въведение в записите и темите
- 18:00 Running web art programmes on computers / Уеб арт програми на компютри: FLATLANDIA, DISTRIBUTIVE JUSTICE, THE LIES PROJECT
- 19:00 OPENING / Откриване  
Introduction by KYD CAMPBELL + TZVETELINA IOSSIFOVA + VESSELA NOZHAROVA
- 19:30 Screening of documentary / Прожекция на документалния филм :  
THE PHANTOM OF THE OPERATOR  
Introduction by the artist / въведение от автора

TUESDAY / ВТОРНИК (24.10.06)

THE RED HOUSE CENTER FOR CULTURE & DEBATE  
ЧЕРВЕНАТА КЪЩА – ЦЕНТЪР ЗА КУЛТУРА И ДЕБАТ

- 11:00 – ORAL HISTORIES : PART 2 / Устни разкази: Част 2  
14:00 Interviews / Интервюта (с млади момичета и по-възрастни жени)

TUESDAY / ВТОРНИК (24.10.06)

THE RED HOUSE CENTER FOR CULTURE & DEBATE  
ЧЕРВЕНАТА КЪЩА – ЦЕНТЪР ЗА КУЛТУРА И ДЕБАТ

- 11:00 Running web art programmes on computers / Уеб арт програми на компютри: FLATLANDIA, DISTRIBUTIVE JUSTICE, THE LIES PROJECT
- 12:00 Web art projects / Уеб арт проекти - demo by KYD CAMPBELL / демо на КИД КЕМБЪЛ
- 14:00 Presentation by Macedonian curator ELENA VELJANOVSKA / Презентация на македонската кураторка ЕЛЕНА ВЕЛЈАНОВСКА [LINE Initiative + Movement]
- 17:30 Screening : AFTER THE FEMINISMS by ADELINA POPNEDELEVA [BG] , presented by art historian DIANA POPOVA [BG] / Видео презентация на „След феминизма“ на Аделина Попнеделева, представен от Диана Попова (България).

WEDNESDAY / СРЯДА (25.10.06)

THE RED HOUSE CENTER FOR CULTURE & DEBATE  
ЧЕРВЕНАТА КЪЩА – ЦЕНТЪР ЗА КУЛТУРА И ДЕБАТ

- 11:00 Running web art programmes on computers / Уеб арт програми на компютри: FLATLANDIA, DISTRIBUTIVE JUSTICE, THE LIES PROJECT
- 12:00 TEA BREAK with networking curator GRETA GANCHEVA [BG] / Чай пауза с нетуъркинг куратора Грета Ганчева [България]
- 14:00 XS LABS ELECTRONIC TEXTILES workshop / уъркшоп
- 16:00 Presentation: TACKLING IDENTITIES by VERONIKA TZEKOVA [BG] / Презентация на Вероника Цекова [България]
- 17:00 BIOTEKNICA workshop / уъркшоп
- 19:00 THE UPGRADE! SOFIA - focus on Women in Technology - YOFKA + LEDA EKIMOVA + NINA + UPGRADE! SKOPJE / The Upgrade! София – фокус върху жените в технологиите – Yofka + Леда Екимова + Нина Боянова + Upgrade! Скопие

THURSDAY / ЧЕТВЪРТЪК (26.10.06)

THE RED HOUSE CENTER FOR CULTURE & DEBATE  
ЧЕРВЕНАТА КЪЩА – ЦЕНТЪР ЗА КУЛТУРА И ДЕБАТ

- 11:00 – ORAL HISTORIES : PART 3 / Устни разкази: Част 3  
14:00 Presentation - Recorded and/or live broadcasted on radio / Презентация, излъчвана на живо по радиото
- 14:00 Presentation by YANA KOSTOVA [BG] + VLADIA MIHAILOVA [BG] / Презентация на Яна Костова и Владия Михайлова

SCHEDULE:  
ISTANBUL  
[TURKEY/TÜRKİYE]

In Istanbul HTMLles EXPORT 2 [06] is co-produced by NOMAD and hosted by Platform Garanti Contemporary Art Center and The Apartment Project. The local presenters include The Apartment Project, Selda Asal, NOMAD, Ceren Oykut, Özlem Sulak, Hatice Güleriyuz, Bengü Karaduman, Filmmor Women's Cooperative, Ulku Songul, Melek Özman and Tuna Erdem.

Istanbul'da NOMAD işbirliği ile gerçekleştirilecek olan HTMLles EXPORT 2 [06], Platform Garanti Güncel Sanat Merkezi ve Apartman Projesi tarafından ayrılanacaktır. Yerel katılımcılar arasında Apartman Projesi, Selda Asal, NOMAD, Ceren Oykut, Özlem Sulak, Hatice Güleriyuz, Bengü Karaduman, Filmmor Kadın Kooperatifi, Ülkü Songül, Melek Özman ve Tuna Erdem yer alacaktır.

**PLATFORM GARANTI  
CONTEMPORARY ART CENTER  
PLATFORM GARANTI GÜNCEL  
SANAT MERKEZİ**  
İstiklal Caddesi No,276 34340  
Beyoğlu, İstanbul, Türkiye  
Tel: 0212 293 23 61  
platform@garanti.com.tr

**THE APARTMENT PROJECT  
APARTMAN PROJESİ**  
sehbender sok. nr: 4  
Tunel-Beyoğlu  
80 030  
İstanbul, Türkiye  
Tel : +90 212 245 38 53  
info@apartmentproject.com

FRIDAY / CUMA (27.10.06)

**PLATFORM GARANTI CONTEMPORARY ART CENTER  
PLATFORM GARANTI GÜNCEL SANAT MERKEZİ**

**18:00** Running web art programmes on computers / Web sanatı projelerinin bilgisayar gösterimleri: FLATLANDIA, DISTRIBUTIVE JUSTICE/DAĞITICI ADALET, THE LIES PROJECT/YALANLAR PROJESİ (the computer room/bilgisayar odası)

**19:00** **OPENING / AÇILIŞ**  
introduction by KYD CAMPBELL + BASAK SENOVA'nın tanıtımı (the gallery / galeri)

**19:30** Screening of documentary THE PHANTOM OF THE OPERATOR  
Introduction by the artist  
HAYALET OPERATÖR gösterimi, sanatçı tarafından tanıtımı (the gallery / galeri)

**THE APARTMENT PROJECT / APARTMAN PROJESİ**

**11:00 - 14:00** **ORAL HISTORIES : PART 1 / SÖZLÜ TARİHLER 1. BÖLÜM**  
Intro to Recording & Topics / Kayıt ve Konulara Giriş

SATURDAY / CUMARTESİ (28.10.06)

**PLATFORM GARANTI CONTEMPORARY ART CENTER  
PLATFORM GARANTI GÜNCEL SANAT MERKEZİ**

**11:00** web art projects - demo by KYD CAMPBELL'in web sanat projeleri demosu (the computer room and the conference room / bilgisayar odası ve konferans odası)

**12:00** a talk by TUNA ERDEM'in konuşması (the computer room and the conference room / bilgisayar odası ve konferans odası)

**14:00** XS LABS ELECTRONIC TEXTILES workshop / XS LABORATUARLARI  
ELEKTRONİK TEKSTİLLER atölyesi  
(the conference room / konferans odası)

**16:00** FILMMOR WOMEN'S COOPERATIVE presentation and screenings by /  
FILMMOR KADIN KOOPERATIFI sunumu ve gösterimi - ÜLKÜ SONGÜL ve  
MELEK ÖZMAN (the conference room / the conference room)

**17:00** BIOTEKNİCA workshop / atölyesi  
(the conference room / konferans odası)

**19:00** NOMAD selection: screenings by SELDA ASAL, CEREN OYKUT, ÖZLEM  
SULAK and HATICE GÜLERİYUZ and presentation by BENGÜ KARADUMAN  
NOMAD Derlemesi: SELDA ASAL, CEREN OYKUT, ÖZLEM SULAK ve HATICE  
GÜLERİYUZ'un gösterimi ve BENGÜ KARADUMAN'ın sunumu  
(the conference room / konferans odası)

**THE APARTMENT PROJECT / APARTMAN PROJESİ**

**11:00 - 14:00** **ORAL HISTORIES : PART 2 / SÖZLÜ TARİHLER : 1. BÖLÜM**  
Interviews / Röportajlar

SUNDAY / PAZAR (29.10.06)

**THE APARTMENT PROJECT / APARTMAN PROJESİ**

**15:00** Interactive Walk / Etkileşimli Yürüyüş FLATLANDIA

**17:00** **ORAL HISTORIES : PART 3 / SÖZLÜ TARİHLER: 3. BÖLÜM**  
Presentation - Recorded and/or live broadcasted on radio / Kayıt  
ve/veya radyodan canlı yayın

## BIOTEKNICA



JENNIFER WILLET + SHAWN BAILEY  
ДЖЕНИФЪР УИЛЕТ И ШОН БЕЙЛИ  
[CANADA/KANADA/КАНАДА]

BIOTEKNICA is an ongoing collaborative art/research project investigating the ethics and aesthetics at the intersection of art and the biological sciences.

Jennifer Willet will present Bioteknica's most recent developments in the laboratory.

BIOTEKNICA je tekući umetnički/istraživački projekat koji zajedno vode Shawn Bailey i Jennifer Willet, a koji ispituje etiku i estetiku na preseku umetnosti i biologije.

Jennifer Willet će predstaviti najskorija dostignuća iz Bioteknica laboratorije.

Süregelen ortak bir sanat/araştırma projesi olan BIOTEKNICA, sanat ve biyolojik bilimlerin kesiştiği noktadaki etik ve estetiği araştırır.

Jennifer Willet Bioteknica'nın laboratuardaki en son gelişmelerini sunacak.

BIOTEKNICA е проект в развитие, който изследва етиката и естетиката на границите между изкуство и биологичните науки. Дженифър Уилет ще представи най-новите открития на лабораторията на BIOTEKNICA.

[www.bioteknica.org](http://www.bioteknica.org)

## DISTRIBUTIVE JUSTICE DISTRIBUTIVNA PRAVDA DAĞITICI ADALET

ANDREJA KULUNCIC  
АНДРЕЯ КУЛУНЧИЧ  
[CROATIA/HRVATISTAN/ХЪРВАТСКО]

A series of Internet games in which participants freely distribute material and nonmaterial goods, building a society that undergoes dynamic changes. Distributive justice is not only a central issue of moral and political philosophy, but also an object of common-sense moral reasoning.

Projekat "Distributivna pravda" predstavlja seriju internet igrice u kojima učesnici mogu slobodno da raspodeljuju materijalna i nematerijalna dobra, gradeći na taj način društvo koje trpi dinamične promene. „Distributivna pravda“ nije samo centralna tema etike i političke filozofije, već i predmet zdravorazumskog rezonovanja.

Bu proje katılımcıların maddi ve manevi yatırımlar yaparak dinamik değişimlere uğrayıp bir topluluk kurdukları internet oyunlarından oluşuyor. Dağıtıcı adalet yalnızca ahlakı ve politik bir felsefe değil, mantıksal manevi muhasebe için de önemlidir.

Поредица от интернет игри, в които участниците свободно разпределят материални и нематериални обекти, създавайки общество в състояние на динамично развитие. Разпределящото правосъдие е не само основен проблем на моралната и политическа философия, но и обект на разумна преценка.

[www.distributive-justice.com](http://www.distributive-justice.com)

THE LIES PROJECT  
YALANLAR PROJESİ  
ПРОЕКТЪТ НА ЛЪЖИТЕ

EMILY HERMANT  
ЕМИЛИ ХЕРМАНТ  
[CANADA/KANADA/КАНАДА]

The Lies Project is a web-based work that explores the act of lying as currency and tool in the transactions and constructions of our culture. The Project invites viewers to lie and to intervene in others' lying by altering the quality and content of their lies.

Projekat Lies je *web* projekat rad koji istražuje čin laganja kao valutu i sredstvo u transakcijama i konstrukcijama naše kulture. Projekat poziva posmatrače da lažu i da se umešaju u tuđe laži tako što će promeniti kvalitet i sadržaj njihovih laži.

Kültürümüzde yalan söyleme eylemini işlem ve inşa etme araçları olarak araştıran web tabanlı bir projedir. Proje, izleyenleri yalanlarının kalite ve içeriklerini değiştirerek yalan söylemeye ve başkalarının söylediği yalanlara müdahale etmeye davet ediyor.

THE LIES PROJECT (Проектът на лъжите) е интернет базирана творба, която изследва акта на лъженето като средство или инструмент на сделките и конструкциите на културата ни. Проектът приканва зрителите да лъжат и да се намесват в чуждото лъжение, като въздействат на качеството и съдържанието на лъжите.

FLATLANDIA

MICHELLE TERAN + AMANDA RAMOS  
МИШЕЛ ТЕРАН И АМАНДА РАМОС  
[GERMANY/CAN, USA]  
[NEMAČKA/KANADA, SAD]  
[ALMANYA/KANADA, ABD]  
[ГЕРМАНИЯ/КАНАДА И САЩ]

FLATLANDIA is a web-art project that uses a taxonomic approach for finding and naming examples of 'image spaces' in cities. Artist Michelle Teran will bring participants on an exploratory walk and demonstrate how information for FLATLANDIA is brought collected, organized and linked together within a searchable database system.

FLATLANDIA is a web-art project that uses a taxonomic approach for finding and naming examples of 'image spaces' in cities. Artist Michelle Teran will bring participants on an exploratory walk and demonstrate how information for FLATLANDIA is brought collected, organized and linked together within a searchable database system.

Flatlandia je *web-art* projekat koji se koristi taksonomskim pristupom kako bi pronašao i naveo primere "predstava prostora" u gradovima. Umetnica Michelle Teran će povesti učesnike u istraživačku šetnju i demonstrirati kako se informacije za *Flatlandiu* prikupljaju, organizuju i povezuju unutar sistema baze podataka koja se može pretraživati.

FLATLANDIA е интернет проект, който използва таксономичен подход за създаване и наименоване на примери от „образните пространства“ в градовете. Мишел Теран ще разведе участниците на необикновена разходка като демонстрира как информацията на FLATLANDIA е събирана, организирана и взаимосвързана в подредена и лесна за употреба система на база данни.



ANICA VUCETIC  
АНИЦА ВУЧЕТИЧ  
[SERBIA/SRBIJA/SIRBIŠTAN/СЪРБИЯ]

From the beginning of 1986, Anica Vučetić's installation and video work have referred to universal topics, striving to materialize the inner theatre in order to give spectators the chance to reexamine their own relation to the unconscious.

Od početka 1986. godine, instalacije i video radovi Anice Vučetić su se odnosili na univerzalne teme, težeći da materijalizuju unutrašnji teatar kako bi gledaocima pružili šansu da preispitaju svoj odnos sa nesvesnim.

Anica Vučetić'in enstalasyon ve videoları 1986 yılının başından beri evrensel konulara değinmiştir. İçsel tiyatroyu somutlaştırarak izleyenlere kendi bilinçaltılarının farkına varma olanağını sağlamaya çalışır.

Работата на Аница Вучетич от 1986 третира универсални теми като смъртта, живота, насилието и взаимодопълващите се неща. В твоите си тя материализира вътрешната сцена, за да даде възможност зрителя да преразгледа собственото си отношение към несъзнателното.

ORAL HISTORIES  
USMENE ISTORIJE  
SÖZLÜ TARİHLER  
УСТНИ ИСТОРИИ

CHANTAL DUMAS + VALERIE WALKER  
ШАНТАЛ ДЮМА И ВАЛЕРИ УОЛКЪР  
[CANADA/KANADA/КАНАДА]

The ORAL HISTORIES project is linked to the oldest form of communication, and to one of the most modern. The goal of the project is to collect stories which relate women's relations to technology through their personal experiences. Chantal Dumas will collect local histories with the help of a multigenerational group of local participants.

Projekat USMENE ISTORIJE je povezan sa najstarijim i najnovijim oblikom komunikacije. Njegova svrha je sakupljanje priča koje kroz lično iskustvo govore o vezi između žena i tehnologije. Umetnica Chantal Dumas će prikupljati lokalne priče uz pomoć grupe lokalnih učesnika koju čine pripadnice svih generacija.

Sözlü Tarihler projesi hem en eski hem de en modern iletişim yöntemlerinden türemiştir. Projenin amacı, şahsi tecrübelerini anlatma yoluyla kadınların teknoloji ile olan ilişkilerinin hikayelerini toplamaktır. Chantal Dumas, çok-nesilli yerli katılımcılar topluluğu yardımıyla yerel hikayeler toplayacak.

ORAL HISTORIES (Устни истории) е проект свързан както с най-старата форма на комуникация, така и с една от най-модерните. Целта на проекта е да събира истории, които насочват към личното отношение на жени към технологиите чрез техни преживявания. Шантал Дюма ще събере местни истории с помощта на група участници от различни поколения.

## XS LABS

JOANNA BERZOWSKA  
ДЖОАНА БЕРЗОВСКА  
[CANADA/KANADA/КАНАДА]

XS LABS is a design and research studio which develops technological artifacts that are extra soft and react in weird ways to the body and environments.

Joanna Berzowska will present wearable electronics and give an introduction to the techniques of building « soft switches »

XS LABS je istraživački i dizajn studio koji usavršava artefakte koji su izuzetno mekani i koji na čudan način reaguju na naša tela i na naše okruženje.

Joanna Berzowska će prezentovati nosive elektronske uređaje i predstavice elektroniku konstruisanja „mekih prekidača“.

XS Laboratuari ašırı derecede yumuşak olup, vücut ve çevreyle temas ettiğinde tuhaf tepkiler veren teknolojik cisimler geliştiren bir tasarım ve araştırma stüdyosu.

Joanna Berzowska giyilebilir elektronikleri tanıttacak, ve « soft switches » (yumuşak elektrik düğmesi) inşa etme tekniğini gösterecek.

XS LABS е studio за дизайн и изследвания, което разработва технологични артефакти, които са изключително меки и чувствителни като реагират по странен начин на тялото и околната среда. Джоана Берзовска ще представи носещи се електронни артефакти и въведе зрителите в техниките за изработване на „меки превключватели“.

## THE PHANTOM OF THE OPERATOR FANTOM OPERATERA HAYALET OPERATÖR ФАНТОМЪТ НА ОПЕРАТОРА

CAROLINE MARTEL  
КАРОЛИН МАРТЕЛ  
[CANADA/KANADA/КАНАДА]



The 20th Century had its invisible workforce : telephone operators. Not just « voices with a smile », they were the shooting stars in a universe of infinite progress. They are revealed in this unique 1 hour montage crafted from 150 rarely seen industrial, publicity and scientific management films produced in North America between 1903 and 1989.

\*20. vek je imao svoju nevidljivu radnu snagu: telefonske operatere. Oni nisu bili samo „prijatni glasovi“, nego su bili i nosioci univerzuma beskonačnog napretka. Jedinstveni jednočasovni film *Fantom Operater* koji je sklopljen od sekvenci iz 150 retko gledanih industrijskih, naučnih propagandnih filmova, snimljenih između 1903. i 1989. godine ponovo na podseća na te nevidljive agente.

20. yüzyılın görünmez işgücü : telefon operatörleri. Sadece « gülümseyen sesler » değil, sensuz gelişim gösteren evrenin kayan yıldızlarıdır. Bu kişiler, Kuzey Amerika'da 1903 - 1989 yılları arasında yapılmış endüstri, halkla ilişkiler, ve bilimsel yönetim konulu 150 filmden seçilme 1 saatlik özgün bir montajda tanıtılıyor.

Двадесети век имаше своята невидима работна сила: телефонният оператор. Не само „гласове с усмивка“, а пътеводни звезди във вселената на безкрайния прогрес. Те се разкриват в уникалния едночасов монтаж, сглобен от 150 рядко-показвани индустриални, корпоративни или научни филми, създадени в Северна Америка между 1903 и 1989.

## THE UPGRADE! BELGRADE UPGRADE! БЕЛГРАД

An independent initiative, The Upgrade! Belgrade is a monthly gathering for those interested in technology art and new technologies. As part of a global network of such initiatives, The Upgrade! Belgrade works to promote art's potential for producing a globally challenging discourse and for creating statements that will significantly improve our society through the facilitation of communication and mobility for artists.

Nezavisna inicijativa **The Upgrade!** Belgrade je mesečno okupljanje za one koji su zainteresovani za umetnost i nove tehnologije. Kao deo globalne mreže takvih inicijativa The Upgrade! Belgrade radi na promovisanju umetničkog potencijala i kreiranje stavova koji će značajno dopineti razvoju kulture kroz unapređenje komunikacije i mobilnosti u svetu umetnosti.

The Upgrade! Belgrade bir bağımsız girişim olarak, teknoloji sanatı ve yeni teknolojilerle ilgilenenler için aylık toplantılar düzenlemektedir. Benzeri girişimlerden oluşan global ağın bir parçası olarak The Upgrade! Belgrade, sanatçılar için iletişimi kolaylaştıran ve mobilite sağlayan, düşünmeye iten küresel söylevler yoluyla sanatın potansiyelini ortaya koyma amacıyla.

Upgrade! Белград е месечна среща за технологични изкуства, и нови технологии. Като част от глобалната Upgrade! инициатива, белградското издание следва целите на популяризиране потенциала на изкуството в създаването на универсален, общозначим дискурс за артистични послания и употребата на комуникациите и новите медии в него.

[upgrade.beocity.com](http://upgrade.beocity.com)

## + O3ONE [BELGRADE/БЕЛГРАД]

O3ONE is a not-for-profit non-governmental organization founded in 2004 to support contemporary visual arts and cultural production emerging in the new market economies. It serves as a multimedia working platform open to all creative and innovative actors operating in the various communicative fields of culture, economics, business, and media, both locally and internationally.

O3ONE je neprofitna nevladina organizacija osnovana 2004. godine sa namerom da deluje u oblastima savremene vizuelne umetnosti i kulturne produkcije koje nastaju u novim tržišnim ekonomijama. O3ONE funkcioniše kao multimedijalna radna platforma otvorena za sve učesnike u kreiranju inovativne i komunikativne kulturne, ekonomske, poslovne i medijske atmosfere, na lokalnom i internacionalnom nivou.

O3ONE kar amacı gütmeyen bir sivil toplum kuruluşudur. 2004 yılında, yeni piyasa ekonomisinde ortaya çıkan güncel görsel sanatları ve kültürel yapımları desteklemek amacıyla kurulmuştur. Kültür, ekonomi, işletme, ve medya gibi farklı iletişim alanlarındaki yerli ve uluslararası yaratıcı ve yenilikçi şahıslar için bir multimedya çalışma platformu sunar.

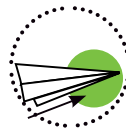
O3ONE е неправителствена организация, която от 2004 подкрепя съвременните визуални изкуства и културни продукции, възникващи в новите пазарни икономики на региона. Тя работи с мултимедийна платформа, отворена за творческите и иновативни действащи лица от различни сфери на комуникациите, икономиката и културата.

O3one, Andricev venac 12, 11000  
Belgrade, Serbia,  
Tel: +381 11 323 87 89

[www.o3.co.yu](http://www.o3.co.yu)



REMONT INDEPENDENT ART: BELGRADE  
REMONT NEZAVISNA UMETNICKA ASOCIJACIJA  
REMONT BAĞIMSIZ SANAT: BELGRAD  
РЕМОНТ – НЕЗАВИСИМАТА АСОЦИЈАЦИЈА



Remont - the independent art association was founded in October 1999 as an active and dynamic organization whose mission is to establish new professional standards and the popularization of contemporary art in Serbia. Since the very beginning the work of the organization has been marked with the initiating and participating in great number of art and cultural projects at the local as well as at the regional and European cultural scene. Remont distinguishes itself in its engagement due to the support it gives to the creators belonging to the younger generation. Above all, this reflects itself on the programme of the gallery activities, but it also reflects itself as the presence of young artists, critics, authors, art professionals in the magazine published by this association since the year 2000.

Remont - nezavisna umetnička asocijacija je osnovana u oktobru 1999. godine, kao živa i dinamična organizacija čija je misija *uspostavljanje novih profesionalnih standarda i popularizacija savremene umetnosti u Srbiji*. Od samog osnivanja rad organizacije obeležen je iniciranjem i participiranjem u velikom broju umetničkih i kulturnih projekata kako na lokalnoj tako i na regionalnoj i evropskoj kulturnoj sceni. Ono što izdvaja Remont u njegovom angažmanu jeste podrška koju pruža stvaraoцима младе генерације. То се, пре свега, огледа кроз програм галеријске делатности, али и заступљеношћу младих уметника, критичара, текстописаца, арт професионалаца у магазину који ова асоцијација издаје од 2000-те године.

Bağimsız sanatlar derneği olarak Ekim 1999'da kurulan Remont, amacı Sırbistan'da yeni profesyonel standartlar belirlemek ve güncel sanatı popüler kılmak olan aktif ve dinamik bir organizasyondur. Kuruluş en başından beri hem yerel, hem bölgesel, hem de Avrupa'daki sanat ortamlarında çok sayıda sanat projelerini başlatmış ve katılmıştır. Remont'un en belirgin farkı, genç nesil sanatçılara verdiği destektir. Derneğin etkisi, sanat galerilerinde yer alan çok sayıda aktiviteyi yanı sıra, 2000 yılından beri yayınlanan dergisinde yer alan genç sanatçılar, eleştirmenler, yazarlar ve sanat profesyonellerinin çalışmalarıyla da kendini gösterir.

Ремонт – независимата асоцијација за изкуство од 1999 е активен фактор с амбицијата за нови професионални стандарти и популяризиране на съвременното изкуство в Сърбия. Още от самото си създаване, организацията е изключително активна като иницира или участва в голям брой местни и Европейски културни проекти. Ремонт се отличава с ангажимента си към младите артисти и куратори, които промотира в културното пространство. От 2000 година Ремонт, наред с галерията и проектите, издава и списание.

KONTEKST YOUNG ARTISTS CENTER  
KONTEKST GALERIJA  
KONTEKST GENÇ SANATÇILAR MERKEZİ  
KONTEKST ЦЕНТЪР ЗА МЛАДИ АРТИСТИ  
[BELGRADE/БЕЛГРАД]

The KONTEKST gallery is a new project within the Youth Forum of the Cultural Center "Stari Grad" in Belgrade, a multi purpose gallery space for exhibition and alternative education in the field of contemporary art and culture. Open since the 11th of February, 2006, the main goal of the KONTEKST gallery is exhibiting and promoting young artists' works as well as provoking new cultural dialogue. KONTEKST maintains a non-exclusive focus on the mediums of video art, experimental photography, installation, performance art and new media and traditional practices that are approached in innovative ways.

Projekat KONTEKST galerija je proistekao iz Foruma mladih\_Centra za kulturu St u Beogradu i predstavlja mesto koje služi kao izložbeni prostor ali i kao mesto alternativnog obrazovanja i istraživanja u oblasti savremene umetnosti i kulture. Otvorena od 11. februara 2006. KONTEKST galerija pre svega za cilj ima predstavljanje mladih umetnika i njihovih radova, kao i pokretanje dijaloga o fenomenima u savremenoj umetnosti i kulturi. Prednost imaju eksperimentalni radovi izvedeni u medijima video arta, fotografije, instalacije, performansa i novih medija, a nisu isključeni ni klasični mediji ukoliko se njima prilazi na inovativan i netradicionalan način.

KONTEKST galerisi, Belgrad'da bulunan 'Stari Grad' Kültür Merkezi'nin Gençlik Kolu dahilinde yer alan yeni bir projedir. Güncel sanat ve kültür konusunda sergi düzenleyen ve alternatif eğitim veren çok amaçlı bir galeri olarak faaliyetlerini sürdürmektedir. 11 Şubat 2006'da açılmış olan KONTEKST galerisinin temel amacı, genç yeni sanatçıları tanıtmak ve yeni kültür dialoglarına yol açmaktır. KONTEKST'in video sanatı, deneysel fotoğraf, performans sanatı, yeni medya ve geleneksel uygulamalara getirilen yenilikçi yaklaşımlara münhasır olmayan bir bakış açısı vardır.

Галерия KONTEKST е нов проект на Младежкия форум на Културен център „Стари град“ в Белград. Това е трансформираната част на центъра, превърната в многофункционално изложбено пространство за алтернативно обучение в областта на съвременното изкуство и култура. Целта на галерията е промотирането на млади творци, както и да провокира диалог за съвременната култура и изкуство.

KONTEKST Galerija - Cultural Center "Stari Grad"  
Kapetan-Misina Street, No 6a  
11 000 Belgrade, Serbia  
Tel : +381 11 2639 639

[www.kontekstgalerija.org](http://www.kontekstgalerija.org)

**MAJA CIRIC**  
[SERBIA/SRBIJA/SIRBISTAN/СЪРБИЯ]

Maja Ciric holds a BA in Art History from the University of Belgrade, an MA in Cultural and Gender Studies from AAOM, Belgrade and has a diploma of the interdisciplinary postgraduate program Transit Spaces at the Bauhaus, Dessau, Germany. She is currently enrolled in a PhD program in Art and Media Theory at the University of Arts, Belgrade, Serbia. As a freelance contemporary art curator she has conceptualized various exhibitions in the Field of Cultural and Gender Theory, and worked on important institutional, and independent projects in Serbia and abroad focused on the opening of the Serbian society.

Maja Ćirić je diplomirala istoriju umetnosti na Univerzitetu u Beogradu, završila posle-diplomske studije kulture i roda na AAOM-U I interdisciplinarnom programu Transit Spaces na Bauhausu, Dessau u Nemačkoj. Trenutno je kandidat na doktorskim studijama iz oblasti teorije umetnosti i medija na Univerzitetu umetnosti u Beogradu, Srbija. Kao nezavisni kustos realizovala je više izložbi i bila je angažovana na važnim institucionalnim i nezavisnim projektima u Srbiji i inostranstvu koji su bili fokusirani ka otvaranju srpskog društva.

Maya Ciric, Belgrad Üniversitesi'nde Sanat Tarihi lisansı, AAOM'den Kültürel ve Toplumsal Cinsiyet konusunda lisansüstü derecesi almış, Transit Spaces of the Bauhaus, Dessau, (Almanya) da ise doktora yapmıştır. Şu anda Belgrad Sırbistan'da Güzel Sanatlar Akademisi'nde Sanat ve Medya Teorileri üzerine doktora yapmakta. Serbest çalışan bir güncel sanatlar küratörü olarak Kültürel ve Toplumsal Cinsiyet alanında pekçok sergi düzenlemiş, Sırbistan içinde ve dışında Sırp toplumunun açılmasına odaklı kurumsal ve bağımsız projelerde çalışmıştır.

Мая Чирич е изкуствовед, магистратурата ѝ е по културни и джендър иследования, а има и следдипломна квалификация в Баухаус, Десау в интердисциплинарните „Преходни пространства”. В момента подготвя докторантура в програмата по Теория на изкуството и медиите в академията по изкуства в Белград. Като независим куратор, тя концептуализира различни изложби в областта на културната и джендър теории, работила е над редица важни проекти в Сърбия и чужбина, насочени към отварянето на сръбското общество.

**NATASA TEOFILOVIC**  
[SERBIA/SRBIJA/SIRBISTAN/СЪРБИЯ]

Natasa Teofilovic is an architect and a visual artist. She works in different media, from graphic representations of spatial settings to experimental video works and interactive performances. Her work is context aware and reflects the spatial, contextual and political nature of the issue that she is dealing with.

Nataša Teofilović je arhitektka i vizuelni umetnik. Radi u različitim medijima, i to od grafičkih prezentacija prostora do ekperimentalnog videa i interaktivnih performansa. Koristi nove medije u odnosu na kontekst, u smislu da razmišlja o prostornoj, relacionoj i političkoj prirodi tema koje istražuje.

Natasa Teofilovic mimar ve görsel sanatçıdır. Mekansal kurguların grafik sunumlarından deneysel videolara ve etkileşimsel performanslara kadar bir çok farklı mecrada çalışır. Yaptığı işlerde içerik bilinci esastır ve ele aldığı konunun içeriğini, mekansal ve politik yapısını yansıtır.

Наташа Теофилович е архитект и визуален артист. Тя работи с различни средства от графични репрезентации на пространствени дадености до експериментално видео и интерактивни пърформанси. В работите ѝ се усеща съзнателната рефлексия върху пространствени, контекстуални и политически мотиви.

DIGITAL DREAMS  
DIGITALNI SNOVI  
DİJİTAL RÜYALAR

ALEKSANDRA JOVANIC  
АЛЕКСАНДРА ЙОВАНИЧ  
[SERBIA/SRBİJA/SİRBİSTAN/СЪРБИЯ]

Digital Dreams creates experimental films by combining the harddrive data of the computers of six chosen people with 3D digital animations of virtual characters. These computer dreams are complex compositions of generated/virtual abstract spaces and « real » content : art works, personal texts, dream recordings, e-mails, programming code, etc.

Digitalni snovi kreiraju eksperimentalne filmove kombinujući podatke sa kompjuterskih harddrayova šest odabranih ljudi sa 3D digitalnim animacijma virtuelnih likova. Ovi kompjuterski snovi predstavljaju kompleksne kompozicije generizovanih/virtuelnih apstraktnih prostora i »stvarnog« sadržaja: umetničkih dela, ličnih tekstova, beležaka snova, i-mejlova, programerskih kodova itd.

Dijital Rüyalar 6 kişinin bilgisayarından seçilen sabit disk verilerini, 3 boyutlu sanal karakter animasyonlarıyla birleştirerek deneysel filmler yaratır. Bu bilgisayar rüyaları, sanal soyut alanlar ile « gerçek » içeriklerin bileşiminden oluşurlar: sanat işleri, kişisel metinler, rüya kayıtları, e-postalar, programlama kodları, vs.

Digital Dreams създава експериментални филми като комбинира база данни от компютрите на шест избрани човека с 3D анимирани виртуални образи. Тези компютърни мечти са сложни композиции от генерирано виртуално/абстрактно съдържание и реален материал / документи от твърдия диск.

ZANA POLIAKOV  
ЖАНА ПОЛЯКОВ  
[SERBIA/SRBİJA/SİRBİSTAN/СЪРБИЯ]

Zana Poliakov is an internet pioneer, pondering the digital age, and consumer society. She has developed her own exhibitionist concept of visual communication in which she transcends the usual given boundaries of the media. Her recent installation involves a 3d barbie-doll which can be manipulated emotionally and sensually.

Žana Poliakov je internet pionir koji se bavi pitanjima digitalnog doba i potrošačkog društva. Ona je razvila sopstveni egzibicionistički koncept vizuelne komunikacije u kojoj prevazilazi zadate granice medija. Njena poslednja instalacija se odnosi na 3D barbi lutku kojom se može manipulirati i emotivno i čulno.

Zana Poliakov dijital çağ ve tüketici toplumu üzerine araştırma yapan bir internet öncüsüdür. Görsel iletişimde kendi geliştirdiği sergileme kavramıyla medyanın alışılmış sınırlarını aşar. Son enstalasyonu hem duygusal hem de bedensel olarak uyarılabilen 3 boyutlu bir barbi bebekdir.

Жана Поляков е интернет пионер. Тя обръща вниманието към дигиталната ера, оригинала и копието, консуматорското общество и ню ейдж философите. Разработва собствен изложбен концепт на визуална комуникация, която преодолява обикновените рамки на медиата като става нещо като поп звезда.

[www.zanapoliakov.com](http://www.zanapoliakov.com)

THE RED HOUSE CENTER FOR  
CULTURE AND DEBATE  
ЧЕРВЕНАТА КЪЩА – ЦЕНТЪР ЗА  
КУЛТУРА И ДЕБАТ  
[BULGARIA/BUGARSKA/BULGARISTAN/БЪЛГАРИЯ]

The Red House Centre for Culture and Debate “Andrey Nikolov” is a socio-cultural centre in Sofia that fosters the development of civil society in Bulgaria. In its public debates on socio-political topics, it provides a neutral platform for free expression and cradles a new form for participatory culture. With its artistic and cultural programmes the Red House shelters independent groups or artists giving them opportunity to demonstrate their creativity and question prevailing perceptions. The Red House also cultivates a culture of life-long learning by offering training courses and by maintaining a public resource centre.

The Red House Centre for Culture and Debate “Andrey Nikolov” je sociokulturni centar u Sofiji koji neguje razvoj civilnog društva u Bugarskoj. U svojim javnim debatama na socio-političke teme, on obezbeđuje neutralnu platformu za slobodno izražavanje i neguje nove oblike saradnje. Sa svojim umetničkim i kulturnim programima Red House štiti nezavisne grupe ili umetnike pružajući im mogućnost da pokažu svoju kreativnost i pitanjima opterećena zapažanja. Red House takođe neguje «doživotno učenje» nudeći kurseve za obuku i potpomažući javni centar za pomoć.

Sofya'da bulunan The Red House Kültür ve Tartışma Merkezi “Andrey Nikolov”, Bulgaristan'da sivil toplum gelişimini destekleyen bir sosyo-kültürel merkezdir. Sosyo-politik konulardaki genel tartışmalarda özgür ifade için tarafsız bir ortam yaratarak, yeni bir katılımcı kültürünü ortaya çıkarır. The Red House, sanatsal ve kültürel programlarıyla bağımsız grupların veya sanatçıların yaratıcılıklarını ortaya çıkarmalarına ve süregelen anlayışları sorgulamalarına destek olur. Merkez aynı zamanda eğitim programları sunarak ve halka açık bir kaynak-araştırma merkezi olarak hayat boyu öğrenmenin devam edeceği anlayışını yerleştirmeye çalışır.

Червената Къща – Център за култура и дебат „Андрей Николов“ е социокултурен център в София, който подпомага развитието на гражданско общество в България. В своите публични дебати на общественополитически теми центърът предоставя неутрална платформа за свободно изразяване и предлага нова форма на присъствена култура. С културната си програма, Червената къща дава сцена на независими творци и трупички като им дава възможност представят работи, които провокират доминиращите представи. Центърът култивира практиката на обучението през целия живот като предлага курсове и поддържа обществен ресурсен център.

The Red House Centre for Culture and Debate  
15, Ljuben Karavelov St.  
Sofia 1142, Bulgaria  
T/F: + 359 2 988 81 88

[www.redhouse-sofia.org](http://www.redhouse-sofia.org)



## YOFKA [BULGARIA/BUGARSKA/BULGARISTAN/БЪЛГАРИЯ]

Yofka works in digital graphics, animation and video. She takes a focus on using Free and Open Source Software in her technical work, making her a pioneer in the use and development of these sustainable technologies. Yofka will discuss her art work, use of technology and present a live visual performance.

Yofka stvara koristeći se digitalnom grafikom, animacijom i videom. Ona je u svojim tehničkim delima usredsređena na *free* i *open source software* što je čini pioniriom u upotrebi i razvoju ovih održivih tehnologija. Yofka će komentarisati svoje umetničko delo, upotrebu tehnologije i uživo će prezentovati vizuelni performans.

Yofka dijital grafik, animasyon ve video konularında çalışır. Teknik işlerinde ücretsiz açık kaynak yazılımları kullanan sanatçı, sürdürülebilir teknolojilerin geliştirilmesi ve kullanımı alanında öncüdür. Yofka sanat işlerini ve teknolojiyi nasıl kullandığını anlatacak, ve de canlı bir performans yapacaktır.

Yofka / Иглика Коджакова работи с дигитална графика, анимация и видео. Тя фокусира ползването на софтуер с отворен код в техническата си работа, което я прави пионер в употребата и развитието на тези технологии. Yofka ще презентира работата си, ще говори за ползваните технологии и ще представи на живо визуален перформанс в сътрудничество с The Upgrade! Sofia.

[www.yofka.info](http://www.yofka.info)

## THE UPGRADE! SOFIA + THE UPGRADE! SKOPJE [BULGARIA/BUGARSKA/BULGARISTAN/БЪЛГАРИЯ]

The Upgrade! is a monthly forum for those interested in new art and technology to gather with a focus on building networking and diffusion capabilities within local and international communities and allowing the youngest generation of artist a chance for professional development. As nodes of the global Upgrade! network, Upgrade! Skopje and Upgrade! Sofia collaborate for this event presenting women, art and technology.

Upgrade! je mesečni forum za novu umetnost i tehnologiju, a koji se sastaje s namerom da se izgradi mreža unutar lokalnih i internacionalnih zajednica, da bi se omogućila šansa najmlađoj generaciji umetnika za profesionalni razvoj. Kao čvorovi globalne Upgrade! mreže, Upgrade! Skoplje i Upgrade! Sofija saraduju zarad ovog događaja prezentujući žene, umetnost i tehnologiju.

The Upgrade! yeni sanat ve teknolojiyle ilgilenenlerin biraraya gelebilecekleri aylık bir forumdur. En genç nesil sanatçılara profesyonel gelişim olanağı tanımaya, yerel ve uluslararası topluluklar içinde ağ kurarak yayılmaya odaklanmıştır. Dünyadaki Upgrade! ağının kilit noktaları olarak Upgrade! Skopje ve Upgrade! Sofia bu etkinlikte biraraya geliyorlar.

Куратори: Яна Костова и Иво Иванов. THE UPGRADE! Sofia е месечен форум за тези, които се интересуват от нови медии и технологии в изкуството. Акцентът на срещите е върху създаването на мрежи от контакти, комуникация и разпространение на възможностите за работа с нови медии сред местни и международни артисти. The Upgrade! Sofia предоставя поле за изява на най-младите творци, като ги представя на форумите с техни работи и презентации. The UPGRADE! Skopje цели популяризирането и развитието на ползването на новите медии в изкуството чрез различни начини на излагане, изпълнителски изкуства и др., като по този начин изгражда по-силна сцена, общност и мрежа.

[www.theupgrade.org](http://www.theupgrade.org)

**RADIO.CULT**  
**РАДИО.КУЛТ**  
[BULGARIA/BUGARSKA/BULGARISTAN/БЪЛГАРИЯ]



Radio.Cult is an on-line radio project started in 2003 presenting young artists, journalist, Bulgarian musicians, and DJs. It provides a platform to exchange ideas and present Bulgarian culture. Radio Cult represents an alternative to regulated media in Bulgaria and helps develop national identity especially in the process of joining the European Union.

Radio.Cult je on-lajn radio projekat pokrenut 2003. godine koji promovise mlade umetnike, novinare, bugarske muzičare i DJ-eve. On obezbeđuje platformu za razmenu ideja i prezentaciju bugarske kulture. Radio Cult predstavlja alternativu uređenim medijima u Bugarskoj i pomaže razvoj nacionalog identiteta posebno u procesu pridruživanja Evropskoj Uniji.

Radio.Cult is an on-line radio project started in 2003 presenting young artists, journalist, Bulgarian musicians, and DJs. It provides a platform to exchange ideas and present Bulgarian culture. Radio Cult represents an alternative to regulated media in Bulgaria and helps develop national identity especially in the process of joining the European Union.

Радио.култ е интернет радио проект, който стартира през 2003, за да представя млади творци, журналисти, музиканти и DJ. То служи за платформа за обмен на идеи и презентира българската култура. Радиото е алтернатива на контролираните медии в страната и е фактор в изграждането на европейска идентичност на младите поколения занимаващи се с култура и комуникации.

[www.radio.cult.bg](http://www.radio.cult.bg)

**LINE: INITIATIVE + MOVEMENT**  
**LINE: INICIJATIVA + POKRET**  
**LINE: GIRIŞİM VE HAREKET**  
**LINE: ИНИЦИАТИВА + ДВИЖЕНИЕ**

**CURATOR/KUSTOS/KÜRATÖR/КУРАТОР:**  
**ELENA VELJANOVSKA**  
**ЕЛЕНА ВЕЛЈАНОВСКА**  
[MACEDONIA/MAKEDONIJA/MAKEDONYA/МАКЕДОНИЈА]

LINE is an independent initiative created by curator Elena Veljanovska artist/curator Toni Dimitrov, art historian Jelena Trajkoska and artist Tino Sotiriovsky. Through the coordination of collaborations between artists from international and domestic scenes, Line assists in deepening relationships thus working to overcome the current grim situation on the local cultural scene. One of Line's main initiatives is the reanimation of the Macedonian clubbing scene, placing special attention on experiments in music.

LINE je nezavisna inicijativa koju su stvorili kustoskinja Elena Veljanovska, umetnik/kustos Toni Dimitrov, istoričar umetnosti Jelena Trajkoska i umetnik Tino Sotiriovski. Kroz koordinaciju saradnje između umetnika sa internacionalne i domaće scene, Line pomaže produbljivanje odnosa tako radeći na prevazilaženju trenutne mračne situacije na lokalnoj kulturnoj sceni. Jedna od glavnih inicijativa Line-a je oživljavanje klupske scene u Makedoniji, sa posebnim naglaskom na eksperimente u muzici.

LINE kūrator Elena Veljanovska, sanatçı/kūrator Toni Dimitrov, sanat tarihçisi Jelena Trajkoska ve sanatçı Tino Sotiriovsky'ın kurduğu bağımsız bir girişimdir. Line, yerel ve uluslararası sanatçıların işbirliğini koordine ederek, ilişkileri güçlendirir. Böylece yerel kültür ortamındaki mevcut karamsar durumun üstesinden gelmeyi hedefler. Line'ın girişimlerinden biri deneysel müziği destekleyerek Makedonya'da clubbing'i kültürünü tekrar canlandırmak olmuştur.

Line е независима иницијатива, създадена от куратора Елена Велјановска, артиста/куратор Тони Димитров, изкуствоведа Иелена Трајкоска и артиста Тино Сотирiovски. Чрез координацията и колаборирането между артисти от местната и международна сцена, LINE допринася за развитието на взаимоотношения и обмен, което работи за преодоляването на вялото статукво в локалната култура. Една от основните иницијативи на LINE е реанимирането на клубната сцена в Македония, като особено внимание се влага на експериментите с музика.

[www.lineinitiativeandmovement.tk](http://www.lineinitiativeandmovement.tk)

NOMAD : ISTANBUL  
NOMAD : ИСТАНБУЛ

CURATOR/KUSTOS/KÜRATÖR/КУПАТОР:  
BASAK SENOVA  
БАШАК СЕНОВА



NOMAD is an Istanbul-based association that targets to produce and experiment new patterns in the digital art sphere by using various lenses of other disciplines. NOMAD's production network aims to build strong connections across territorial borders through digital culture oriented projects. The main goal of these projects is to establish a productive communication channel that enables access to new resources of information. Since 2002, NOMAD has developed numerous local and international projects including festivals, exhibitions, performances, multimedia events, experimental film screenings, lectures, panels and publications.

Istanbul'da konumlanan NOMAD, farklı disiplinlerin yaklaşımlarını kullanarak dijital sanat alanında gelişen deneysel oluşumları incelemeyi ve bu alanda yeni kalıplar üretmeyi hedefleyen bir dernektir. NOMAD'ın üretim ağı, dijital kültür odaklı projeler yoluyla coğrafi sınırları aşan güçlü bağlar kurmayı hedefliyor. Bu projelerin temel amacı, yeni bilgi kaynaklarına ulaşmayı olanaklı kılan üretici iletişim kanalları kurmak. NOMAD 2002 yılından beri pek çok yerel ve uluslararası festivaller, sergiler, performanslar, multimedia etkinlikleri, yayınlar, deneysel film gösterimleri, konferanslar ve paneller gerçekleştirmiştir.

NOMAD je asocijacija sa bazom u Istanbulu koja ima za cilj eskperimentisanje sa novim modelima u sferi digitalne umetnosti koristeći se raznovrsnim disciplina. Mreža NOMAD produkcije stremi da izgradi jake veze preko teritorijalnih granica kroz projekte koji su orjentisani ka digitalnoj kulturi. Glavni cilj ovakvih projekata je da uspostave produktivni kanal za komunikaciju koji će omogućiti pristup novim izvorima podataka. Od 2002. godine NOMAD je razvio brojne lokalne i internacionalne projekte uključujući i festivale, izložbe, performanse, multimedijalne događaje, projekcije eksperimentalnih filmova, predavanja, panel-diskusije i publikacije.

NOMAD e базирана в Истанбул асоциация, чиято цел е да експериментира с нови форми в сферата на дигиталните изкуства, като включва и разнообразните гледни точки на други дисциплини. Работата на NOMAD се стреми да създава силни връзки между териториалните граници чрез проекти ориентирани към дигиталната култура. Главна цел на тези проекти е да изградят продуктивен комуникационен канал, който прави възможен достъпа до нови източници на информация. От 2002 NOMAD разработва много местни и международни проекти, включително фестивали, изложби, пърформанси, мултимедийни събития, прожекции на експериментално кино, лекции, панелни дискусии, и публикации.

Hamiyet Yüceses Sokak 14/15  
Suadiye, Istanbul, Türkiye  
Tel: 0216 411 1980

[www.nomad-tv.net](http://www.nomad-tv.net)

## PLATFORM GARANTI CONTEMPORARY ART CENTER / GÜNCEL SANAT MERKEZİ [ISTANBUL/ISTANBULA/ИСТАНБУЛ]

Platform Garanti Contemporary Art Center, located in the most vibrant area of Istanbul. The institution acts as a dynamic catalyst for the dissemination, research and practice of contemporary art in the city, as well as providing a meeting point for exchange between contemporary artists, curators and critics. Platform contains an artist archive, research and lecture spaces, the Istanbul Residency Program, and on street level, an exhibition space committed to exhibiting contemporary art from Turkey and abroad.

**Platform Garanti Contemporary Art Center**, smešten je u najživljem delu Istanbula. Institucija deluje kao dinamični katalizator za diseminaciju, istraživanje i praksu kada je u pitanju savremena umetnost u gradu i predstavlja tačku susreta gde se vrši razmena između savremenih umetnika, kustosa i kritičara. Platforma sadrži arhivu umetnika, prostore za istraživanja i predavanja, *Istanbul rezidencijalni program*, prostor za izlaganje dela savremene umetnosti iz Turske i inostranstva.

Istanbul'un en canlı yerinde bulunan Platform, güncel sanatın bu kentte yayılması, araştırılması ve uygulanması konusunda bir katalizör görevi gördüğü gibi, sanatçılar, küratörler ve eleştirmenler için de bir buluşma ve tartışma noktasıdır. Platform sanatçı arşivi, araştırma ve konferans alanları, Türkiye'den ve yurtdışından güncel sanat sergilerinin sunulduğu sergi mekanının yanı sıra, bünyesinde İstanbul Misafirleri Programı'nı da düzenler

Platform Garanti център за съвременно изкуство, разположен в жизнения център на Истанбул, е институция която действа като катализатор за разпространяване и популяризиране, изследване и практикуване на съвременно изкуство в града. Центърът предоставя възможност за срещи и гостувания на артисти, куратори и критици, занимаващи се със съвременно изкуство. Platform има архив, пространства за изследване и лекции, Истамбулската резидентска програма, и изложбено пространство за съвременно изкуство от Турция и чужбина.

İstiklal Caddesi No,276 34340  
Beyoğlu, İstanbul, Türkiye  
Tel: 0212 293 23 61  
platform@garanti.com.tr



www.platform.garanti.com.tr  
platformgaranti.blogspot.com

## THE APARTMENT PROJECT APARTMAN PROJESİ [TURKEY/TURSKA/TÜRKİYE/ТУРЦИЯ]

The Apartment Project is a 25 square meter, ground level exhibition space, initiated as the first artist-run-space in Istanbul, 1999. The programme of the space is based on interdisciplinary collaborations and has hosted a variety of performances, installations, exhibitions, happenings and events incorporating with local and international institutions, artists and other participants. Most of the projects aim to establish a direct communication with the passer-by through the three oversize windows facing the street.

**The Apartment Project** koji zauzima 25 kvadratnih metara, u izložbenom prostoru u prizemlju, osnovan je kao prvi prostor pokrenut od strane umetnika u Istanbulu, 1999 godine. Program baziran na interdisciplinarnoj saradnji sa domaćim i međunarodnim institucijama, umetnicima i drugim učesnicima rezultirao je različitim performansima, izložbama, hepeninzima, događajima i instalacijama. Većina projekata ima za cilj da uspostavi direktnu komunikaciju sa prolaznicima pored tri ogromna prozora koji gledaju na ulicu.

Yer seviyesinde 25 m<sup>2</sup>'lik bir sergi alanı olan Apartman Projesi, 1999'dan bu yana İstanbul'un ilk sanatçılar tarafından işletilen sergi mekanıdır. Mekanda yer alan programlar, yerel ve uluslararası kuruluşların, sanatçıların ve katılımcıların disiplinlerarası işbirliğine dayanır. Birçok farklı performans, enstalasyon, sergi, olay ve etkinliğe evsahipliği yapmıştır. Projelerin çoğu, dairenin sokağa bakan üç büyük camından yoldan geçenlerle doğrudan bir etkileşim kurmayı hedefler.

The Apartment Project е изложбено пространство от 25 кв.м. на kota нула, създадено като първата галерия ръководена от артисти в Истанбул през 1999. Програмата на това пространство е базирана на интердисциплинани съвместни проекти, като различни пърформанси, инсталации, изложби, хепънинги и събития, взаимодействащи с локални и международни институции, артисти и други участници. Повечето проекти целят директна комуникация с минавачите през трите огромни витрини към улицата.

sehbender sok. nr: 4  
Tunel-Beyoglu  
80 030  
İstanbul  
Tel : +90 212 245 38 53



www.apartmentproject.com

FILMMOR WOMEN'S COLLECTIVE  
FILMMOR KADIN KOOPERATIFI  
[TURKEY/TURSKA/TÜRKIYE/TYPCИЯ]

MELEK ÖZMAN + ÜLKÜ SONGÜL  
МЕЛЕК ОЗМАН И ЮЛКУ СОНГЮЛ

Filmmor, which is open only for women's participation, aims to increase the visibility, freedom of expression and democratic conditions for women through their productions in cinema. In order to achieve these goals, Filmmor has, since 2001, been organizing cinema workshops as Atölyemor Collective; producing films; and hosting traveling film screenings in addition to its major activity - the "Filmmor Women's Film Festival".

Presentation by Melek Ozman and Ulku Songul and screenings of: "Klitoris nedir?" (What is Klitoris?), 2007 by Melek Ozman and "Avcılar, aracılar ve kadınlar" (Avcılar, mediators, and women), 2005 by Atölyemor Collective.

Filmmor Women's Cooperative, koji je otvoren samo za ženske učesnike, ima za cilj da poveća broj učesnika, vidljivost, slobodu izražavanja i demokratske uslove za žene kroz njihova ostvarenja u kinematografiji. Kako bi ostvario ove ciljeve Filmmor je od 2001. godine organizovao kinematografske radionice kao što je Atölyemor Collective, obezbedio produkciju filmova, bio domaćin mnogim filmskim projekcijama na proputovanju, a sve u cilju njegove glavne aktivnosti "Filmmor Women's Film Festival".

Prezentacija Meleke Ozman i Ulke Songuli i projekcije: "Klitoris nedir?" (What is Klitoris?), 2007. Melek Ozman i "Avcılar, aracılar ve kadınlar" (Avcılar, mediators, and women), 2005. realizovao Atölyemor Collective.

Sadece kadınların katılımına açık olan Filmmor, sinema yapımları sayesinde kadınların sinema ürünlerinin izlenirliğini artırmayı, kadınların bu alanda kendilerini özgürce ifade edebilmelerini ve demokratik katılım koşulları sağlamayı hedefler. Filmmor bu hedeflere ulaşmak amacıyla 2001 yılından beri Atölyemor gibi sinema atölyeleri düzenler, film çeker, gezici film gösterimlerine evsahipliği eder, ve de en önemli etkinliği olarak "Filmmor Kadın Filmleri Festivali"ni düzenler.

Programda Melek Özman ve Ülkü Songül'ün sunumları, ve Melek Özman'ın 2007 yapımı filmi "Klitoris nedir?" ile 2005 Atölyemor yapımı film "Avcılar, aracılar ve kadınlar"ın gösterimi yer alacak.

Filmmor Women's Cooperative, достъпен само за участието на жени, има за цел да повиши присъствието, видимостта и свободата на изразяване на жените чрез техните проекти в киното. Кооперативни работи също за демократични условия. За да постигне тези цели, Filmmor организира уъркшопи в областта на киното като Atölyemor Collective; продуцира филми; организира пътуващи прожекции, от 2001 иницира и менажира „Filmmor Women's Film Festival“.

Презентация на Мелек Озман и Юлку Сонгюл: прожекции на „Какво е клитор?“, (2007) от Мелек Озман и „Авчъли, медиатори и жени“ (2005) от Atölyemor Collective.

*Melek Ozman studied Radio, Television and Cinema at Marmara University and produces and directs films. She actively participates in various feminist activities and happenings.*

*Melek Ozman je studirala Radio, Televiziju i Film na Marmara Univerzitetu. Ona producira i režira filmove. Aktivno učestvuje u različitim aktivnostima i događajima koje organizuju feministkinje.*

*Melek Özman marmara Üniversitesi'nde radyo, televizyon ve sinema okudu. Film yapımcısı ve yönetmendir. Birçok feminist etkinliğin aktif katılımcısıdır.*

Мелек Озман е учила радио, телевизия и кино в университетата „Мармара“. Тя продуцира и режисира филми, активно участва в различни феминистки инициативи и събития.

*Ulku Songul studied Business Administration, yet she has been working as a "camerawoman" since 2003.*

*Ulku Songul je studirala poslovnu administraciju, a radi i kao kameramanka od 2003. godine*

*Ülkü Songül İşletme okumuş olmasına rağmen 2003 yılından beri "kamerakadını" olarak çalışmaktadır.*

Юлку Сонгюл е завършила бизнес администрация, но работи като "camerawoman" (жена-оператор) от 2003.

NOMAD SELECTION  
NOMAD VIDEO DERLEMESİ  
СЕЛЕКЦИЈАТА НА NOMAD  
[TURKEY/TURSKA/TÜRKİYE/ТУРЦИЯ]

CURATOR/KUSTOS/KÜRATÖR/КУРАТОР:  
BAŞAK ŞENOVA  
БАШАК СЕНОВА

ARTISTS/UMETNICI/SANATÇILAR/ВКЛЮЧВА:  
CEREN OYKUT + HATİCE GULERYUZ  
+ SELDA ASAL + ÖZLEM SULAK +  
BENGÜ KARADUMAN

ЧЕРИН ОЙКУТ, ОЗЛЕМ СУЛАК,  
ХАТИДЖЕ ГЮЛЕРИЮЗ, И БЕНГЮ  
КАРАДУМАН

A screening programme as a selection of works by female artists from NOMAD archive. The selection features "Downstream", 2001 by Hatice Guleryuz, "Lost Postcard", 2004-2005 by Ceren Oykut and Selda Asal, and "Wright in Time", 2002 by Ozlem Sulak. The selection will also involve a presentation of video installations by Bengü Karaduman: "TV/ Terminal Velocity", 2006, "Deep Inside", 2005, "Accessories of a playful girl", 2004, and "Umbras Video: I See Shadows", 2002.



[www.nomad-tv.net](http://www.nomad-tv.net)



**Program projekcija obuhvata izbor dela ženskih umetnika iz arhive NOMAD-a.** Izbor čini "Downstream", iz 2001. godine autorke Hatice Guleryuz; "Lost Postcard", 2004-2005. Ceren Oykut i Selde Asal, i "Wright in Time", iz 2002. Ozleme Sulak. Selekcija će, takodje, uključivati prezentacije video instalacija Bengu Karadumana: "TV/ Terminal Velocity", 2006, "Deep Inside", 2005, "Accessories of a playful girl", 2004, i "Umbras Video: I See Shadows", 2002.

NOMAD arşivindeki kadın sanatçılar tarafından üretilmiş olan videolardan bir derleme.

Bu derleme, Hatice Guleryüz'den "Downstream" (2001) Ceren Oykut ve Selda Asal'dan "Kayıp Kartpostal" (2004-2005) ve Özlem Sulak'tan "Wright in Time" (2002) isimli çalışmaların sunacaktır. Bu derleme, Bengü Karaduman'ın da dahil olduğu video kurulumları da içerecektir. Bu derleme, Bengü Karaduman'ın: "TV/ Terminal Velocity", 2006, "Deep Inside", 2005, "Accessories of a playful girl", 2004, and "Umbras Video: I See Shadows", 2002.

Програмата за представяне на работи от архива на NOMAD е: „Надолу по течението“ 2001 на Хатидже Гюлериюз; „Изгубени пощенски картички“ (2004-5) на Черин Ойкут и Селда Асал; „Писано на време“ (2005) на Озлем Сулак. Селекцията включва и презентация на видеоинсталации от Бенгю Карадуман: „ТВ / окончателна скорост“ 2006, „Дълбоко вътре“ 2005, „Аксесоари на игриво момиче“, 2004, „Умбрас видео: Виждам сенки“ 2002.

NOMAD SELECTION  
NOMAD VIDEO DERLEMESİ  
СЕЛЕКЦИЈАТА НА NOMAD  
[TURKEY/TURSKA/TÜRKIYE/TURÇIYA]

BENGÜ KARADUMAN  
БЕНГЮ КАРАДУМАН

Bengu Karaduman is a mixed media videographer, performance artist and photographer. She studied stage & costume design at Mimar Sinan University and New Artistic Media at Hochschule der Bildenden Künste Saar.

**Bengu Karaduman** je umetnica koja radi sa videom, video performansom, kombinovanim medijskim instalacijama i fotografijom. Studirala je Scenski dizajn i kostim na Mimar Sinan Univerzitetu i Nove umetničke medije na Hochschule der Bildenden Künste Saar.

**Bengü Karaduman** karışık tekniklerle, video, gösteri sanatı ve fotoğraf üzerine çalışmaktadır. Mimar Sinan Üniversitesi'nde Sahne ve Kostüm Tasarımı ve Hochschule der Bildenden Künste Saar'da Sanatsal Yeni Medya bölümlerinden mezundur.

Бенгю Карадуман е медиен артист, която работи с видео, видео перформанс, инсталации със смесена техника и фотография. Тя е учила сценичен дизайн и костюми в университета Мимар Синан, както и нови артистични медии в Академията за изящни изкуства в Саар.

[www.bengue.tv](http://www.bengue.tv)  
[www.bild-rausch.de](http://www.bild-rausch.de)

NOMAD SELECTION  
NOMAD VIDEO DERLEMESİ  
СЕЛЕКЦИЈАТА НА NOMAD  
[TURKEY/TURSKA/TÜRKIYE/TURÇIYA]

ÖZLEM SULAK  
ОЗЛЕМ СУЛАК

Ozlem Sulak is a digital artist mostly works with video and photography. Her works are based on defining territories of personal freedom through private and enigmatic rituals.

**Ozlem Sulak** je umetnica koja uglavnom radi sa videom i fotografijom. Njeni radovi su bazirani na definisanju teritorija lične slobode kroz personalne i enigmatske rituale.

**Özlem Sulak** daha çok dijital video ve fotoğrafla çalışan bir sanatçıdır. İşleri kişisel ve gizemli ritüeller sayesinde kişisel özgürlük alanlarını belirlemekle ilgilidir.

Озлем Сулак е дигитален артист, предимно занимаваща се с видео и фотография. Нейните работи имат за основа дефинирането на територии за индивидуална свобода чрез лични и енигматични ритуали.

NOMAD SELECTION  
NOMAD VIDEO DERLEMESİ  
СЕЛЕКЦИЯТА НА NOMAD  
[TURKEY/TURSKA/TÜRKIYE/ТУРЦИЯ]

HATICE GÜLERYÜZ [TÜRKIYE]  
ХАТИДЖЕ ГЮЛЕРИЮЗ

Hatice Guleryuz is a visual artist who investigates mental states in social situations with her films and photographs. Her cinematographic language blends stills with moving images that are closely connected with the issues of memory and identity.

**Hatice Guleryuz** je vizuelna umetnica koja u svojim filmovima i fotografijama istražuje mentalna stanja u društvenim situacijama. Njen kinematografski jezik kombinuje kadrove sa pokretnim slikama koje su blisko povezane sa pitanjima sećanja i identiteta.

**Hatice Güleryüz** filmleri ve fotoğraflarıyla sosyal durumlardaki zihinsel durumları inceleyen bir görsel sanatçıdır. Sinematografik dili, hafıza ve kimlik konularını içeren sabit ve hareketli görüntülerin bileşiminden oluşur.

Хатидже Гюлерйюз е визуален артист, която във филмите и фотографиите си изследва състоянията на ума в социални ситуации. Нейният кинематографичен език свързва статични и динамични изображения, които се свързват с теми като памет и идентичност.

NOMAD SELECTION  
NOMAD VIDEO DERLEMESİ  
СЕЛЕКЦИЯТА НА NOMAD  
[TURKEY/TURSKA/TÜRKIYE/ТУРЦИЯ]

SELDA ASAL  
СЕЛДА АСАЛ

Selda Asal studied Musicology in Turkey and Contemporary Art in Austria and Italy. She mostly works with digital imagery and video to depict socially engaged situations. Asal is the founder of The Apartment Project and continues to run an active programme for the space.

**Selda Asal** je studirala muzikologiju u Turskoj i savremenu umetnost u Austriji i Italiji. Uglavnom radi sa digitalnim slikama i videom kako bi oslikala društveno angažovane situacije. Asal je osnivač Apartment Projekta i aktivno nastavlja sa vođenjem programa ovog prostora.

Selda Asal Türkiye’de Müzikoloji, Avusturya ve İtalya’da Güncel Sanatlar okudu. Sosyal durumları betimlemek için daha çok dijital imajlarla ve video ile çalışır. Asal, Apartman Projesi’nin kurucusudur ve mekanda programlar düzenlemeye devam etmektedir.

Селда Асал е учила музикология в Турция и съвременно изкуство в Австрия и Италия. Тя работи основно с дигитални визуализации и видео като показва социално ангажирани ситуации. Асал е основателката на The Apartment Project и продължава да развива активната програма на пространството.



NOMAD SELECTION  
NOMAD VIDEO DERLEMESİ  
СЕЛЕКЦИЯТА НА NOMAD  
[TURKEY/TURSKA/TÜRKİYE/TURÇİYA]

CEREN OYKUT  
ЧЕРИН ОЙКУТ

Ceren Oykut is an artist produces multidisciplinary projects, which blend sound and visual representation modes through drawings on contingent and diverse city cultures.

Ceren Oykut je umetnica koja producira multidisciplinarne projekte, koji kombinuju zvuk i vizuelne modele prezentovanja kroz istraživanje različitih dominantnih gradskih kultura.

Ceren Oykut şehirlerdeki kültürlerden yola çıkarak ses ve görsel temsil biçimlerini harmanlayan, çok-disiplinli projeler üreten bir sanatçıdır.

Черин Ойкут е творец, който продуцира мултидисциплинарни проекти, които обединяват звукова и визуална репрезентация, взаимствани от разноликата градска култура.

TUNA ERDEM  
ТУНА ЕРДЕМ  
[TURKEY/TURSKA/TÜRKİYE/TURÇİYA]

Tuna Erdem is a film critic who is actively writing critical analysis of contemporary cinema. Erdem is a PhD candidate in the Department of Film, Theatre and Television at The University of Reading and she also lectures in Istanbul Bilgi University. She will present a talk on cinema, orbiting around technology and women.

Tuna Erdem je filmski kritičar koja se aktivno bavi kritikom savremenog filma. Erdem je kandidat za doktorat na odseku za Film, Pozorište i Televiziju na Univerzitetu Reading i, takođe, predaje na Bilgi Univerzitetu u Istanbulu. Ona će pričati o filmu, fokusirajući se na ženama i tehnologiji.

Tuna Erdem çağdaş sinema üzerine yazılar yazan bir sinema eleştirmenidir. Reading Üniversitesi Film, Tiyatro ve Televizyon Bölümünde doktora öğrencisi olan Erdem, İstanbul Bilgi Üniversitesinde de okutmanlık yapmaktadır. Sinemada teknoloji ve kadın ağırlıklı bir konuşma yapacaktır.

Туна Ердем е кино критик, която пише активно за съвременното кино. Ердем работи върху докторска теза по кино в департамента по кино, театър и телевизия в университета е Рединг, също преподава в университета Бигли в Истанбул.

AFTER THE FEMINISMS (120 MINS)  
СЛЕД ФЕМИНИЗМА (120 МИН)  
[BULGARIA/BUGARSKA/BULGARISTAN/БЪЛГАРИЯ]

ADELINA POPNEDELEVA  
АДЕЛИНА ПОПНЕДЕЛЕВА

PRESENTED BY / ПРЕДСТАВЕНА ОТ:  
DIANA POPOVA - ART HISTORIAN.  
ДИАНА ПОПОВА – ИЗТОРИК НА  
ИЗКУСТВОТО.

The selection shows video art made by Bulgarian female artists during last 10 years. Analytically, ironically, sarcastically, poetically and radically the works show wider spectrum of women problems and gropings in the post feminist situation.

Adelina Popnedeleva - born 1956 in Sofia. 1988 - Master degree from National Academy of Art, Sofia. Since 2005 in procedure of PH.D. dissertation at National Academy of Art, Sofia. Working in the domain of installations, performance, video art, photography, painting.

Селекцията е от видео арт филми на Български жени артисти, правени през последните 10 години. Творбите показват широк спектър от проблеми и теми, касаещи постфеминистичната ситуация. Те се третират аналитично, иронично, саркастично, поетично или радикално.

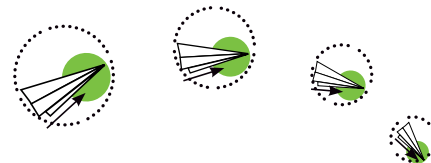
Аделина Попнеделева – родена 1956 в София. 1988 – Магистърска степен от Национална художествена академия, София. От 2005 – Докторант към Национална художествена академия, София. Работи в областта на пърформънса, инсталации, видео арт, фотография и рисуване.

TACKLING IDENTITIES  
БОРЕЩИ СЕ ИДЕНТИЧНОСТИ

VERONIKA TZEKOVA[BG]  
ВЕРОНИКА ЦЕКОВА  
[BULGARIA/BUGARSKA/BULGARISTAN/БЪЛГАРИЯ]

Veronika Tzekova graduated with an MFA from the Dutch Art Institute (DAI), and holds a postgraduate degree in interdisciplinary research in visual arts and media, Enschede, The Netherlands. In 2004/2005 she took part in the Bauhaus Kolleg VI, "Transnational Spaces", postgraduate program, Dessau, Germany, where she developed *EuroMosque*, a conceptual framework and project idea for re/constructing new European appearances.

Вероника Цекова е завършила изящни изкуства в Холандският институт за изкуства (DAI) и има следдипломна специализация по интердисциплинарни изследвания във визуалните изкуства и медиите в Еншенде, Холандия. През 2004/2005 участва в "Transnational Spaces" – следдипломна програма в Баухаус Колеж, Десау, Германия, където разработва *EuroMosque* концептуална рамка и проект за ре/конструиране на Европейският външен вид.



[www.veronikatzekova.hit.bg](http://www.veronikatzekova.hit.bg)

CULT.BG Foundation covers, makes publicity for and develops the practices and policies in the area of contemporary art and culture. It is an active participant in the ongoing processes, but also to a hub for other organizations and individuals. Through Cult.bg Server for Art and Culture and the Fund for Support of Emerging Artists, it nourishes a creative and fruitful environment for artistic development, sharing ideas and experience, setting up partnerships and broadening the debate on cultural policy.

Fondacija CULT.BG otvara, popularizuje i razvija prakse i politike u oblasti savremene umetnosti i kulture. Fondacija je aktivan ućesnik u tekuićim procesima, ali takođe i ćvor-središte za mnoge druge organizacije i individualce. Kroz server za umetnost i kulturu Cult.bg-a i Fonda za podršku mladim umetnicima, fondacija uzgaja kreativnu i plodonosnu sredinu za umetnićki razvoj, deleći ideje i iskustva, uspostavljajući nova partnerstva i šiřeći debatu o kulturnoj politici.

CULT.BG Vakfi güncel sanat ve kültürlle ilgili tanıtım yapar, bu alanda yapılacak çalışmalar ve yöntemini belirir. Süregelen çalışmaların aktif katılımcısı olmanın yanı sıra, diğler organizasyonlar ve şahıslar için de bir bağlantı merkezidir. Cult.bg Kültür ve Sanat Merkezi ile Yeni Sanatçılar Destek Fonu sayesinde fikir ve tecrübelerin paylaşıldığı, ortaklıkların kurulduđu, kültürel politikanın tartışıldığı, sanatsal gelişim açısından yaratıcı ve verimli bir ortam ortaya koyar.

Фондация Култ.бг отразява, популяризира и развива практиките и политиките в сферата на съвременните изкуства и култура. Тя е не само активен участник в протичащите културни процеси, но и пресечна точка на взаимодействие между хора и организации. Чрез Сървър за изкуства и култура Култ.бг и Фонд за подкрепа на дебютни проекти, фондацията подхранва създаването на креативна среда за развитие на изкуствата, за обмен на идеи и опит, за създаване на партньорства и не на последно място, спомага за разширяването на дебата върху актуалните културни

This is an open discussion forum for local and visiting artists to meet each other in an informal and comfortable environment. This gathering is open to local artists, curators and others interested in listening or taking part in the dialog. Please come and join us and our special guests for tea.

Ovo je otvoreni forum za domaće i gostujuće umetnike da se sretnu u neformalnom i udobnom okruženju. Ovo okupljanje je otvoreno za domaće umetnike, kustose i druge zainteresovane da slušaju ili učestvuju u dijalogu. Pridružite se nama i našim specijalnim gostima na ćaju.

Їай Моласи yerli ve misafir sanatçıların rahat ve teklifsiz bir ortamda tanışmalarına elveren açık bir forumdur. Bu buluşma, ilgilenen tüm yerli sanatçılara, küratörlere ve kişilere açıktır. Bizimle ve özel konuklarımızla ćay içmeye buyurun.

Това е отворен дискуссионен форум, възможност за артистите да контактуват в неформална обстановка и удобна среда. Събирането е отворено за местни творци, куратори и други заинтересовани или участващи в диалога. Моля, присъединете се към нас и нашите гости на чаша чай.

# HTMLles EXPORT2

[www.htmlles.net/export2](http://www.htmlles.net/export2)

a StudioXX production  
[www.studioxx.org](http://www.studioxx.org)

Director/Programming | Kyd Campbell  
Programming | Belgrade - Maja Ciric + Miroslav Karic  
Programming | Sofia - Tzvetelina Iossifova, Teodora Mousseva  
Programming | Istanbul - Basak Senova  
Graphic Designer | Kiley Goyette ([www.kileygoyette.com](http://www.kileygoyette.com))  
Webmistress | Stéphanie Lagueux  
Translation | Yovo Panchev[bg], Marina Krstic[sr], Nusin Odelli[tk]  
Interpretation | Neda Pencheva[bg], Basak Senova[tk], Maja Ciric[sr]  
Studio XX General Direction : Marie-Christiane Mathieu

## PARTNER ORGANIZATIONS :

NOMAD | curator Basak Senova  
Platform Garanti Contemporary Art Center  
The Apartment Project | curator Selda Asal  
Remont Independent Art Association | curator Miroslav Karić  
Maja Ciric - independent curator  
Kontekst Gallery | curators Ivana Marjanović + Vida Knežević  
O3one Project Space | program coordinator Milica Pekić Conev  
The Red House Center for Culture and Debate : Andrey Nikolov  
Cult.BG Foundation + Radio.Cult.BG  
The Upgrade! International

Many thanks to collaborating artists, our volunteers, partners, sponsors and members of Studio XX who have contributed to the success of the HTMLles EXPORT2 project.

This project is supported by | The Canada Council for the Arts | Le Conseil des Arts et des Lettres du Québec | The Canadian Embassy in Ankara | The Canadian Embassy in Belgrade | StudioXX

© Studio XX, the authors and the artists  
Montreal, Oct 2006

[www.htmlles.net](http://www.htmlles.net) | [info@htmlles.net](mailto:info@htmlles.net)

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec



Conseil des Arts  
du Canada  
Canada Council  
for the Arts



With the contributions of the  
Canadian Embassy in Ankara



With the contributions of the  
Canadian Embassy in Belgrade



O3ONE



PLATFORM  
GARANTI  
CONTEMPORARY ART  
CENTER



## THE APARTMENT PROJECT

Upgrade!  
Belgrade

Upgrade!  
Sofia

Upgrade!  
Skopje

STUDIO  
  
[www.studioXX.org](http://www.studioXX.org)